

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyki zawodowe - sektor edukacji
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E7 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	16
SEMESTRY	4 5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		40			
5		60			
6		60			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych w tworzeniu warsztatu pracy tłumacza

**Cel 2** Wykształcenie umiejętności translatorskich w zakresie języka polskiego i angielskiego ze zwróceniem uwagi na dyskurs w zakresie edukacji

**Cel 3** Wykształcenie umiejętności korzystania ze słowników tematycznych oraz tematycznych źródeł internetowych

**Cel 4** Znajomość zasad funkcjonowania jednostki edukacyjnej, w której student odbywa praktykę



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie C1 wg ESOKJ Rad Europy

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu "uczenia się przez całe życie"

**EK2** Umiejętności: Student tłumaczy tekst o charakterze związanym z tematyką praktyki zawodowej z języka polskiego na język angielski oraz z angielskiego na polski zgodnie ze szczegółowymi wymogami określonymi w Regulaminie Praktyk

**EK3** Umiejętności: Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (internet, media, słowniki tematyczne, akty prawne) do rozwijania swojej wiedzy na temat języka obcego i ojczystego

**EK4** Wiedza: Student zna zasady funkcjonowania jednostki edukacyjnej, w której odbywa praktykę

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Praca nad tłumaczeniem zleconego tekstu	160
	RAZEM	<b>160</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Konsultacje

M2 Projekty

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	160
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	100
Opracowanie wyników	100
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	38
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>400</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	16



## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

#### F1 Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu pracy tłumacza	ćwiczenia	miejsce praktyki + IJO
NA OCENĘ 4	Student wykazuje bardzo aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi do tłumaczenia		
NA OCENĘ 5	Student w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża dbałością o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji interdyscyplinarnych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski	ćwiczenia	miejsce praktyki + IJO
NA OCENĘ 4	Student dobrze interpretuje tekst wyjściowy, znajduje ekwiwalenty terminologiczne w języku docelowym, dokonuje właściwej adiustacji i redakcji tekstu		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, stosując znane techniki tłumaczeń, z zachowaniem aspektów interdyscyplinarnych oraz właściwego stylu i rejestru		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (internet, media, akty prawne) w stopniu podstawowym	ćwiczenia	miejsce praktyki + IJO
NA OCENĘ 4	Student dobrze radzi sobie z wykorzystaniem materiałów autentycznych niezbędnych do tłumaczenia tekstów, popełniając bardzo nieliczne błędy merytoryczne		
NA OCENĘ 5	Student doskonale wykorzystuje wachlarz dostępnych materiałów autentycznych potrzebnych do rozwijania warsztatu tłumacza przy wykorzystaniu e-learningu oraz dostępnych źródeł internetowych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4



NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe zasady funkcjonowania jednostki edukacyjnej, w której odbywa praktykę	ćwiczenia	miejsce praktyki + IJO
NA OCENĘ 4	Student dobrze orientuje się w zasadach funkcjonowania jednostki edukacyjnej, w której odbywa praktykę		
NA OCENĘ 5	Student nie tylko bardzo dobrze orientuje się w zasadach funkcjonowania jednostki edukacyjnej, w której odbywa praktykę; lecz także dostrzega i zna kulturę organizacyjną i specyfikę jej działania		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

ocena z miejsca praktyki + ocena opiekuna z ramienia IJO

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a sporządzenie tłumaczenia wg zasad określonych w Regulaminie Praktyk oraz dostarczenie pełnej dokumentacji wyszczególnionej we wspomnianym Regulaminie Praktyk

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_K02,F_K03	Cel1	C1	M1
EK2	F_U03, F_U04,F_U05	Cel2	C1	M1, M2
EK3	F_U05, F_U16,F_U17,F_U18	Cel3	C1	M1, M2
EK4	K_W16,K_W17,K_W18	Cel4	C1	M1

**11 WYKAZ LITERATURY****LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik techniczny niemiecko-polski / polsko-niemiecki*, Warszawa, 2002, REA sj
- [2] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik Kompakt Plus niemiecko-polski*, Warszawa, 2004, REA sj
- [3] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik Kompakt Plus polsko-niemiecki*, Warszawa, 2004, REA sj



## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....